

2014

MAIATZA
EKAINA
MAYO
JUNIO

MAIATZA MAYO

7-11

Lantegia eta proiektzioak / Taller y proyecciones
Programa 05: POSTCOLONIAL
 ♡ Sukaldea

Lantegia / Taller
Maiatza 7-9 Mayo
 16:00 - 19:00
 Iruditeria kolonialaren berreraikuntza zine europear garaikidean.
 Reconstrucciones del imaginario colonial en el cine europeo contemporáneo.
 Komisarioa / Comisaria: Elena López Riera
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Zine garaikidean iruditeria kolonialak zer errepresentazio izan duen aztertuko dugu lantegian. Nork eta nola idatzi du memoria koloniala? Zein dira filmen kontakizunak kontinentearen alde batean eta bestean? eta kolonietan? Lantegian zenbait irakurgai eta lau film aztertuko ditugu.

Taller en torno a las representaciones del imaginario colonial en el cine contemporáneo. ¿Quién y cómo ha escrito la memoria colonial? ¿Cuáles son los relatos filmicos a un lado y otro del continente y de las colonias? El taller propone una serie de lecturas y el análisis de cuatro películas.

Proiektzioak / Proyecciones

Maiatza 7-9 Mayo
 19:15 - 21:00 (sarrera librea / entrada libre)
MILLE SOLEILS, Mati Diop, Frantzia-Francia, 2013, 45'
A ÚLTIMA VEZ QUE VI MACAU, João Pedro Rodrigues, Macao, 2012, 85'
RÉVOLUTION ZENDI, Tariq Tegui, Algeria / Frantzia-Francia / Libano / Qatar, 2013, 137'

Maiatza 10-11 Mayo
MAFROUZA, Emmanuelle Demoris, Frantzia-Francia, 2010, JBA (gazt)-VOS (es)

EKAINA JUNIO

2-3

Proiektzioa / Proyecciones
EDIFICIO ESPAÑA, Victor Moreno, 2012, 94'
 19:00
 ♡ Sukaldea

Victor Morenos filmaren zuzendaria gurekin izango dugu pelikula aurkeztuko den bi saioetan.

El director del film Victor Moreno estará con nosotros en las dos pases de la película.

4-5

Hitzaldiak / Conferencias
Autoedizioa / Autoedición
 4 (18:00 - 21:00) / 5 (17:00 - 21:00)
 ♡ Sukaldea
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Bi arratsaldetan zehar Roberto Vidal eta Garikoitz Fraga auto-argitalpenaren inguruko beraien ezagutza eta esperientzia partekatuko dute ikuspegi global batetik begiratuta.

Durante dos tardes, Roberto Vidal y Garikoitz Fraga compartirán sus conocimientos y experiencias abordando una visión global de lo que supone autopublicarse.

Ekainak 4 de junio.
 Auto-edizioaren historia laburra XVII. bukaeratik gaur egunera arte / Breve historia de la autoedición desde finales del XVIII a nuestros días.

Ekainak 5 de junio
 Edizioa: nola garatu edukia eta formatua argitalpen baterako / Editar: cómo desarrollar el contenido y formato para una publicación.

Sábado

12:00 - *Parte 1, Mafrouza -joh la noche* (02h:18').
 16:00 - *Parte 2, Mafouza/Corazón* (02h:34').
 19:00 - *Parte 3, ¿Qué tenemos que hacer?* (02h:32').

Domingo

12:00 - *Parte 4, La mano de la mariposa* (02h:22').
 16:00 - *Parte 5, El arte de hablar* (02h:35').

7, 8, 13, 20

Lantegia / Taller
KaleSoundssystem + OlatuTalka***
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

DIY erako audio ekipa bat eraikitzeko lantegia. Lantegiaren helburua soinu ekipa bat eraikitzea izango da, ondoren egingo diren lantegi batzuetan ekipa hori bizikleta bati lotutako gaua mugikorr batean bertarutuko da. Hortik eratorriko den KaleSoundssystem-a hiriko kaleetan barna ibiliko da Olatu Talka 2014 jaialdian.

Construcción de un equipo de audio DIY. El taller consistirá en la construcción de un equipo de sonido específico que será integrado en talleres posteriores en un dispositivo móvil acoplado a una bicicleta. El KaleSoundssystem resultante del taller, recorrerá las calles de la ciudad durante el Festival Olatu Talka 2014.

10

Lantegia / Taller
Social media eta "biralizazio" tailerra
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs
 Antolatzailea / Organiza: Ikaskidetza Sarea
 Izen-ematea / Inscripción: www.ikaskidetza.org

Sare sozialetan erabiltzaileak eurar dira Web 2.0 teknologiak erabiliz edukia sortzen dutenak. Saio honetan edukí horiek sortzen eta kudeatzen ikasiko dugu, ikuspegi aktibo, kritikoa eta arduratsuekin.

Las redes sociales y medios sociales son plataformas de comunicación donde el contenido es creado por los propios usuarios mediante el uso de las tecnologías de la Web 2.0. En esta jornada aprenderemos a crear contenidos y gestionarlos desde una perspectiva activa, crítica y responsable.

4

Lantegia / Taller
Hirikikas**
Beambots-ak sortzea / Construcción de Beambots
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

BEAM izeneko robotak zirkuitu analogiko simpleekin eginak daude, sari birziklatutako elementuak erabiliz, eta intsektuen itxura hartu ohi dute. Robotikaren munduan modu atsegin batean gerturatzeo aukera eskaintzen dute.

Los robot BEAM están realizados con circuitos analógicos simples, muchas veces utilizando elementos reciclados y suelen intentar imitar la forma de los insectos. Nos introduciremos en el mundo de la robótica.

5

Gune irekia / Espacio abierto
Hirikilabs Plaza*
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs

7

Lantegia / Taller
Arduino ikasgelan / Arduino en el aula
 16:00 - 20:00
 Antolatzailea / Organiza: Ikaskidetza
 ♡ Hirikilabs
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Eskolan erabili ahal izateko egokitutako aplikazioekin arduino erabiltzeko oinarriko gerturatzea.

Introducción básica al uso de arduino con aplicaciones prácticas adecuadas para su uso en la escuela.

Jardunaldia / Jornada
Robohand
 16:00 - 20:00
 Antolatzaileak / Organizan: Don Bosco, Hirikilabs, Tumaker enpresa, GAZE taldea, Gurutze Gorriak.
 ♡ DonBosco

3D-an inprimatze-jardunaldi bat ospatuko dugu helburu solidario batekin: esku-mutilazioak pairatzen dituzten

13

Proiektzioa / Proyección
Circuito
Zine Independentearen Zirkuitua
 Circuito de Cine Independiente
 20:00
 ♡ Antzoki Zaharra / Teatro Principal
 Sarrera / Entrada: 3,5 €

VERANO, José Luis Torres Leiva, Txile-Chile, 2011, 93', JB-V0
 Udako egun bero batez, zenbait gertakizunek Txileko hegoaldean kokatutako terma zahar batzuetako bisitari eta langile batzuen bizitza markatuko dute.

Durante un caluroso día de verano pequeños eventos marcan la vida de un grupo de visitantes y trabajadores de unas viejas termas en el sur de Chile.

14

Hitzaldia / Conferencia
Circuito: B Aldea / Cara B ANDREA MORÁN
 19:00
 ♡ Sukaldea

“Verano”-ren B aldea zenbait negu aurrerago kokatzen da, José Luis Torres Leivaren lehen lan dokumentallean. Saio honetan bere aurrekari zinematografikoen urtaroretan barna joango gara.

La cara B de “Verano” se encuentra unos cuantos inviernos atrás, en los primeros trabajos documentales de José Luis Torres Leiva. En la sesión trataremos de recorrer las estaciones de sus antecedentes cinematográficos.

14, 28

Lantegia / Taller
Hirikikas**
3D inprimaketa ikus-entzuzkoetara materiala sortzeko
 Impresión 3D de material para audiovisual
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

3D inprimaketara gerturaketa bat argazkigintza eta bideoarekin lotutako elementuak eraikitzera bideratua. 3D fabrikazioko teknologia erabiliz, kamerentzat osagarriak... sortuko ditugu.

garatze bidean dauden herrialdeetako haurrei esku robotizatutak helaraztea.

Jornada de impresión 3D con fines solidarios: hacer llegar manos robotizadas a niños y niñas que sufren amputaciones de manos en países en desarrollo.

10

Proiektzioa / Proyección
Circuito
Zine Independentearen Zirkuitua
 Circuito de Cine Independiente
 20:00
 ♡ Antzoki Zaharra / Teatro Principal
 Sarrera / Entrada: 3,5 €

HOLY FIELD, HOLY WAR, Lech Kowalski, Polonia, 2013, 107'
 Mundu guztian, nekazari bikikiak mehatxupean bizi dira. Bizirauteko borroka komunikabideen begietatik urrun gertatzen da. Polonian, azalararen ehuneko hirurogei baino gehiago nekazaritzai eskanitatiko lurrak diren lekuan, lurraz jabetu nahi duten beste indar batzuk agertu dira. Polonian gertatzen den hau kontuan hartzeko moduko ohartarazpena da.

En todo el mundo, los pequeños agricultores están bajo amenaza. Su lucha por la supervivencia queda lejos y de los medios. En Polonia, donde más del sesenta por ciento de la superficie del país está dedicada a la agricultura, hay nuevas fuerzas que compiten por apoderarse de la tierra. Esto que ocurre en Polonia es una advertencia a tomar en consideración.

11

Gune irekia / Espacio abierto
Hirikikas**
Circuit Bending
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Circuit Bending elektronikara eta audio sorkuntzara gerturatzeo modu bat da. Jostailuak eta etxeko tresna elektrikoak erabiliz musika tresnak sortuko ditugu.

El Circuit Bending permite introducirse en la electrónica y el audio. Utilizaremos juguetes y electrodomésticos para convertirlos en nuevos instrumentos musicales.

Hitzaldia / Conferencia
Circuito: B Aldea / Cara B LUPA KOLEKTIBOEA COLECTIVO LUPA
 19:00
 ♡ Sukaldea

Sesiones introductorias a la impresión 3D orientadas a la construcción de elementos relacionados con la fotografía y el vídeo. Empleando la tecnología de fabricación 3D construiremos instrumentos como accesorios para cámaras.

15

Gune irekia, aurkezpena / Espacio abierto, presentación
Hirikilabs Plaza*
+ Fanzinearen aurkezpena
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs

2013ko udan Hirikilabsen egindako lantegien emaitzak aurkezteko saioa. Besteak beste, diseinatutako altzarien azken prototipoak erakutsi eta horiek sortzeko prozesu eta planoak liberatuko dira.

Jornada de presentación de los resultados obtenidos durante el desarrollo del programa de Talleres de Hirikilabs durante el verano de 2013. Entre otros, se darán a conocer los prototipos finales de los muebles diseñados, liberando sus procesos y planos.

Artista Bisitariak:
ZUHAR IRURETAGOIENA
 19:00
 ♡ Sukaldea

“Buen tiempo, buen tiempo en la vida” bere lana aurkezten.

Presentando su trabajo “Buen tiempo, buen tiempo en la vida”

20-23

Topaketak / Encuentros
IKUSTEN-IKASTEN
Hezkuntza eta ikus-entzuzeko narrazioak
 Educación y narrativas audiovisuales
 16:30 - 19:30
 ♡ Sukaldea
 Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Ikus-entzuzeko sorkuntza eta hezkuntza-berrikuntzaren inguruko topaketa-laborategia. Lehen bi egunak tokiko esperientziak aurkezteko izango dira eta beste bi egunetan lantegi praktikoa egingo ditugu, ikus-entzuzeko eremuarekin lotutako hezkuntza prozesuei buruz, Teleduca eta Mobilak-ekin.

Encuentro-laboratorio en torno a la producción audiovisual y la innovación educativa. Dos días de presentación a modo de banco de experiencias locales y otro dos días con dos talleres

res prácticos en torno a procesos educativos en relación al ámbito audiovisual, de la mano de Teleduca y Mobilak.

22

Gune irekia / Espacio abierto
Hirikilabs Plaza*
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs

23

Topaketa / Encuentro
Kf608 Sobrevivir
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs
 Izen-ematea / Inscripción: www.kfeinnovacion.com

Kf6 Innovación hiritarren parte hartzea bilatzen duen metodologia bat da. Mundu mailan 80 egoitza baina gehiagoatan aldi berean eztabaidatzeko gaia aurten “Biziraupena” izango da.

Kf6 Innovación es una metodología de participación ciudadana que ha conseguido reunir a más de 80 sedes alrededor del mundo a través de sus convocatorias. El tema elegido para el debate simultáneo en esta ocasión, es “Sobrevivir”.

24, 1 (Ekaina/Junio)

OlatuTalka***
Sormenezko elektronika eta robotika lantegia
 Taller electrónica y robótica creativa
 11:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00
 ♡ Bilbo Plaza / Plaza Bilbao

Olatu Talka jaialdiaren programan kokatutako lantegi hau gazteei zuzendua dago. Sormenezko elektronika eta robotika landuko ditugu eguneroko objektuak erabiliz eta birziklatutako materialekin.

El taller que tendrá lugar durante el Festival Olatu Talka ofrecerá una introducción creativa a la electrónica y robótica para los más jóvenes, empleando objetos cotidianos y materiales reciclados.

KaleSoundssystem: Kalejira Soundssystem
 10:00 > 20:00

Sortutako KaleSoundsystema “tuneatu” eta hiriko kaleetara aterako da Olatu Talka jaialdian.

Besteak beste “*Werk der millionen / fest der millionen*” bere lana aurkeztuko du.

Entre otros, presentará su trabajo “*Werk der millionen / fest der millionen*”.

25-26

Gune irekia / Espacio abierto

Hirikilabs Plaza*

16:00 - 20:00

♡ Hirikilabs

21

Jardunaldia / Jornada
Gamifikazioa
 Egun osoa / Todo el día
 Izen-ematea / Inscripción: www.meetup.com/Gamification-Spain/files/
 ♡ Suhiltzaileen egoitza zaharra / Antigua sede de Bomberos

23-28

Hitzaldia+Performancea / Conferencia+Performance
Programa 06: PARACINEMA
 Komisarioa / Comisaria: Esperanza Collado
 Antolatzaile-kidea / Coorganizado con: Bulegoa z/g
 ♡ Sukaldea + Bulegoa z/g (Bilbao)

Ekaina 23 Junio
Zer da paracinema? Esperanza Colladoren arte lanak.
 ¿Qué es paracinema? Trabajos artísticos de Esperanza Collado.

Hitzaldia / Conferencia
Ekaina 24 Junio
Los tiempos del montaje
 Hitzaldia / Conferencia: Isabel de Naverán, Leire Vergara.
 ♡ Sukaldea

Performancea / Performance
Ekaina 25 Junio
When John was dreaming
 Esperanza Collado, Max Le Cain.
 ♡ Sukaldea

Performancea / Performance
Ekaina 27 Junio
Leve 2ren aurkezpena / Presentación de Leve 2
 Ensayos de la evaporación, Esperanza Collado
 ♡ Bulegoa z/n (Bilbao)

El KaleSoundssystem resultante del taller será tuneado y recorrerá las calles de la ciudad durante el Festival Olatu Talka 2014.

29

Gune irekia / Espacio abierto
Hirikilabs Plaza*
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs

Aurkezpena - Presentación / Proiektzioa - Proyección
Jugar con la Memoria: El Cine Portugués en el S.XXI
IVÁN VILLARMEA ÁLVAREZ (*argitalpenaren koordinatzailea / coordinador de la publicación*)
 Grupo Saderekin elkarlanean / En colaboración con Grupo Sade
 19:00
 ♡ Sukaldea

Portugalek, bere histori eta kulturagatik zinegileak erakartzen dituen gune izateari utzi dio eta 2000. urteetik aurrera nazioartean mailako erdigune bilakatu da zineari dagokionez. Argitalpen honetako protagonista diren zortzi zinegileak Portugalgo historiaren hainbat alderdi jorratzen dituzte.

Portugal ha dejado de ser ese polo magnético que atraía a cineastas extranjeros fascinados por su historia y su cultura para convertirse a partir del año 2000 en uno de los epicentros cinefílos más importantes del panorama internacional. Los ocho cineastas protagonistas de este volumen abordan distintos aspectos de la historia portuguesa desde la perspectiva de la memoria.

Proiektzioa / Proyección

CENTRO HISTÓRICO (Aki Kaurismäki, Pedro Costa, Víctor Erice, Manoel de Oliveira, 2012, 80').
Los Jueves del Trueba
 21:30
 ♡ Cines Trueba Zineak

30

Bisitariak:
Software librea liburutegietan eta informazioaren kudeaketan.
Software libre en las bibliotecas y la gestión de información.

10:00 - 13:30

♡ Sukaldea

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

Kontzertua / Concierto

Ekaina 28 Junio

AA Tigre (Rafael Martínez del Pozo).

♡ Bulegoa z/n (Bilbao)

25-26

Lantegia / Taller

Hirikikas**

CNC Fresatzea / Fresado CNC:

Harder, Better, Faster, Stronger

16:00 - 20:00

♡ Hirikilabs

Izen-ematea / Inscripción: www.tabakalera.eu

CNC Fresatze makina gerturatzea, DIY erako fresatze makina bat eraiki-handituz.

Introducción al fresado CNC a través de la construcción-ampliación de una fresadora DIY.

26

Gune irekia / Espacio abierto

Hirikilabs Plaza*

16:00 - 20:00

♡ Hirikilabs

28

Jardunaldia / Jornada
Ate irekiak Hirikilabsen
Puertas abiertas en Hirikilabs
 16:00 - 20:00
 ♡ Hirikilabs

Laborategia ezagutu, erabiltzen ditugun metodologiak eta bertan dauden makina eta tresnak nola funtzionatzen duten ikusi nahi baduzu, etorri 2016 Guneko lehen solairura eta hemen egiten duguna erakutsiko dizugu.

Si quieres conocer el laboratorio, las metodologías, y ver como funcionan las máquinas e instrumentos, pásate por la primera planta del Espacio 2016 y podrás conocer de primera mano los proyectos y actividades que realizamos.



2014

TABAKALERA

www.tabakalera.eu

TABAKALERA



SUKALDEA

Duque de Mandas, 32
 (Atoba dorreko etxabea / Bajos de la Torre Atoba)
 Donostia / San Sebastián

HIRIKILABS

Easo 41-43, 1º
 (Suhiltzaileen egoitza zaharra / Antigua sede de Bomberos)
 Donostia / San Sebastián

Info:
 943 011 311
tabakalera@tabakalera.eu
www.tabakalera.eu

